**FIŞA DISCIPLINEI**

# Date despre program

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat // Masterat în filologie |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Tehnici de traduceri (GE-RO, RO-GE) |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Lect. Univ. Dr. János Eszter |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Lect. Univ. Dr. János Eszter |
| 2.4. Anul de studiu | I |
| 2.5. Semestrul | 1 |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 40 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 40 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 15 |
| Tutoriat | | | | |  |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 97 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 125 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 5 |

1. **Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul literaturii germane, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii germane la nivel avansat (C1, C2) |

1. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat. |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat. |

# Competenţe specifice acumulate

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C3. Prezentarea sintetică şi analitică, estetică şi culturală a fenomenelor discutate; C4.1. Definirea şi exemplificarea conceptelor, domeniilor şi metodelor critice de bază;  C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale şi scrise la nivel C2\*(C1); producere de traduceri la nivel C1 (C2), adaptând vocabularul şi stilul în funcţie e destinatar, de tipul de text şi de subiectul tratat.  C5.5. Redactarea de traduceri la nivel C1 (C2), folosind mijloacele auxiliare specifice. |
| Competenţe transversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanţă cu etica profesională.  CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

1. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Fixarea unor tehnici de traducere specifice prin traducerea diferitelor texte (GE-RO, RO-GE) ; * Dezvoltarea abilităţii de sintetizarea conceptelor fundamentale şi evaluarea critică a perspectivelor multiple aparţinând disciplinei. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Dezvoltarea cunoştinţelor în ceea ce priveşte utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere precum: adaptarea, extinderea, rezumarea, împrumutul lexical, compensarea, calcul lingvistic, modulația, transpunerea, echivalența. * Dobândirea cunoştinţelor lingvistice necesare realizării traducerilor. * Stăpânirea cât mai perfectă a limbii române şi a limbii germane. * Gestionarea vocabularului specializat din domeniu; * Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor şi de asigurare a calităţilor traducerii. |

# Conţinuturi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introducere: Definiţii; Sarcinile traducătorului. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 2. Analiza textului în procesul de traducere. Utilizarea dicționarelor online, și a bazelore de date. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 3. 3. Probleme gramaticale în procesul traducerii din  engleză în maghiară. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 4. Probleme lexicale în procesul traducerii din engleză în maghiară. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 5. Metode şi tehnici de traducere I./ Adaptarea | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 6. Metode şi tehnici de traducere II./ Extinderea | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 7. Metode şi tehnici de traducere III./ Rezumarea | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 8. Metode şi tehnici de traducere IV./ Împrumutul lexical | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 9. Metode şi tehnici de traducere V./ Compensarea | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 10. Metode şi tehnici de traducere VI./ Calc lingvistic | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 11. Metode şi tehnici de traducere VII./ Modulația | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 12. Metode şi tehnici de traducere VIII./ Transpunerea | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 13. Metode şi tehnici de traducere IX./ Echivalența | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 14. 14. Evaluarea cunoștințelor, concluzii | Discuții, evaluare | 1 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introducere. Noțiuni de bază. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 2. Proiect de traducere: analiza, traducerea, corectarea unui text scurt de specialitate. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 3. Proiect de traducere: analiza, traducerea, corectarea unui text scurt de specialitate. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 4. Proiect de traducere: analiza, traducerea, corectarea unui text scurt de specialitate. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 5. Metode şi tehnici de traducere I./ Adaptarea (Text 1) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 6. Metode şi tehnici de traducere II./ Extinderea (Text 2) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 7. Metode şi tehnici de traducere III./ Rezumarea (Text 3) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 8. Metode şi tehnici de traducere IV./ Împrumutul lexical (Text 4) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 9. Metode şi tehnici de traducere V./ Compensarea (Text 5) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 10. Metode şi tehnici de traducere VI./ Calc lingvistic (Text 6) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 11. Metode şi tehnici de traducere VII./ Modulația (Text 7) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 12. Metode şi tehnici de traducere VIII./ Transpunerea (Text 8) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 13. Metode şi tehnici de traducere IX./ Echivalența (Text 9) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 14. Test final, evaluare. | Test, evaluare | 1 |

**Literatur:**

Bánffi-Benedek Andrea (2010): *Fragestellungen und Ansätze zum Thema Fehlertypologie in der Zweitspracherwerbsforschung. In: Boszák, G. (Ed.): Fehlertypologie im DaF-Unterricht. Studien zu Deutch- Rumänisch-Ungarischen Interferenzerscheinungen.* Cluj-Napoca: Editura Scientia, pp. 29–39.

Bánffi-Benedek Andrea (2010): *DEUTSCH FÜR DICH 1. Wortschatz- und Konversationsübungen für elementare Sprachverwendende mit ungarischer und rumänischer Muttersprache.* Editura Partium.

Best, Joanna (2002): *Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe*. Tübingen, Francke.

Greiner, Norbert (2004): *Übersetzung und Literaturwissenschaft*. Tübingen: G. Narr Verlag.

Kautz, Ulrich (2002): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.* München: Iudicium.

Klaudy, Kinga (2007): *Nyelv és fordítás. Válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Tinta Könyvkiadó: Budapest.

Klaudy, Kinga / Salánki, Ágnes (2009): *Német –magyar fordítástechnika A fordítás lexikája és grammatikája I.* Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

[Kußmaul, Paul](http://qulto.partium.ro/monguz2/index.jsp?from_page=details&amp;amp%3Bpage=details&amp;amp%3Bdbname=database&amp;amp%3Bbib1id=1&amp;amp%3Bbib1field=0&amp;amp%3Bterm=Ku%C3%9Fmaul%2BPaul%7C110439%7C16) (2010): *Verstehen und Übersetzen : ein Lehr- und Arbeitsbuch.* 3. Aufl., Tübingen: Narr.

Nord, Chistiane (2009): *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Tübingen: Groos.

Stolze, Radegundis (2011): *Übersetzungstheorien: eine Einführung*. Tübingen: Narr.

*Szegedy-Maszák Mihály* (2003): A megértés módozatai: fordítás és hatástörténet. Akadémiai Kiadó Budapest.

Thome, Gisela; Giehl, Claudia; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun Hrsg. (2001): *Kultur und Übersetzung- Methodologische Probleme des Kulturtransfers*. Tübingen: Narr (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 2).

# Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate.

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea cunoștinţelor; * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Examen | 50% |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; * capacitatea de aplicare în practică; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Teste, proiecte individuale/de echipă | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Cunoașterea elementelor fundamentale de teorie, utilizarea metodelor specifice în analiza unor opere; folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul analizelor; Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Semnătura titularului de curs  Lect Univ. dr. János Eszter | Semnătura titularului de seminar Lect. Univ. dr. János Eszter |
| Data avizării în departament |  | Semnătura directorului de departament: Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James |